

初级汉语综合课媒介语使用调查研究

赵芮辰

江苏大学

DOI:10.12238/er.v4i3.3748

[摘要] 国际汉语教学初级阶段的媒介语使用问题一直困扰着诸多对外汉语教师,学界对于媒介语的使用问题及作用有诸多看法。综合课是目前国外最为普遍的一种汉语课课型。笔者通过调查研究发现,初级阶段教师恰当使用媒介语对学生学习汉语有一定帮助,学生普遍希望教师能运用适当的媒介语辅助教学。本文通过学生调查问卷、教师访谈的方式来探究初级阶段教师和学生对媒介语使用的看法以及学生对教师使用媒介语的相关意见,以此提出初级阶段汉语综合课媒介语使用的相关建议。

[关键词] 初级阶段; 综合课; 媒介语; 调查研究

中图分类号: G623.2 **文献标识码:** A

1 媒介语的相关定义

近年来,学界对于媒介语的相关定义极为丰富,部分学者将媒介语定义为图画、肢体动作等,本文主要归纳有关语言的媒介语定义。笔者将现阶段媒介语的相关定义归纳为四种:第一种即是教师运用的目的语和学习者的母语;第二种即是教师运用的目的语和除学习者母语及目的语外的语言;第三种即是教师运用的学习者母语和除学习者母语和目的语外的语言;最后一种较为少数的观点即是教师运用的目的语。

初级对外汉语教学中的媒介语使用面对不同语言环境有不同的情况,本文的调查对象为笔者所在的乌克兰南方师范大学孔子学院初级阶段综合课教师以及学生,故本文所设定的教学媒介语为教师口头输出的教学语言,根据所在孔院教学的基本情况,以此确定调查的教学媒介语语种为英语和俄语。本文通过调查问卷的形式了解初级阶段学生对国际汉语综合课课堂媒介语使用的看法和意见,同时通过访谈的形式了解初级阶段汉语教师对国际汉语综合课课堂媒介语使用的态度,为初级阶段综合课有关媒介语的使用提出相关建议。

2 初级阶段汉语教师访谈分析

笔者所在的孔子学院到2021年初为止共有9名国际汉语教师,其中包括4名国

际中文教师志愿者和5名国家公派教师。其中,笔者选取5名进行初级阶段汉语教学的教师进行了访谈,五名教师教授的课程均为初级阶段的综合汉语课。访谈内容围绕“教师是否使用媒介语授课”、“教师使用媒介语的语种”、“教师对初级阶段综合课堂使用媒介语的态度”、“教师运用媒介语教学较多的课堂环节”、“教师对媒介语使用的态度”、“教师对初级阶段媒介语使用的有关建议”六个问题展开。笔者将受访的五名教师标记为教师A、教师B、教师C、教师D和教师E。

首先,就教师专业背景和教学经验来说,教师A和教师B为汉语国际教育本科专业出身,教师C和教师D为汉语国际教育硕士出身,教师E为汉语言文学本科出身。教师A、B、C均为两年教龄,教师D、E分别为三年和六年教龄,在初级国际汉语教学方面有一定经验。

其次,就教师所掌握语种来看,教师A和B英语较好且有一定俄语基础,教师C、D和E英语较好但不会俄语。教师所掌握的语种和其课堂中所使用的媒介语相关,五位教师在初级综合课堂中均使用媒介语授课,教师A和B运用英语和俄语作为教学媒介语,教师C、D、E运用英语作为教学媒介语。

第三,就教师对初级阶段使用媒介语辅助教学的态度来看,五位教师均觉

得初级阶段运用媒介语辅助教学会帮助学生理解课堂内容,提高汉语水平,但教师C、D、E不主张大量的运用媒介语辅助初级阶段的汉语教学。教师C、D、E认为,学生在处于非目的语的环境下,教师目的语的输出可以帮助学生营造一定的非目的语环境,过度使用媒介语将会使学生对媒介语有所依赖。教师A、B认为只要对学生学习汉语有帮助,媒介语在初级综合课汉语教学中的辅助就是非常有必要的。

五位教师虽然均在教学的多个环节使用了媒介语辅助教学,即语法讲解、词汇讲解、文化内容讲解、课文讲解、作业讲解和课堂用语等环节,但五位教师运用媒介语环节的侧重点有异同之处。教师A和教师B主要在生词讲解环节使用媒介语辅助教学,教师C和教师D主要在语法讲解环节使用媒介语辅助教学,教师E主要在课文讲解和文化教学时使用媒介语辅助教学,其在生词讲解和语法讲解过程中主要借助PPT让学生学习相关知识,比如词汇、语法的翻译已经在PPT上显示,其很少用媒介语进行解释。由此可见,教师主要在语法和词汇讲解方面运用媒介语辅助教学,在教学的过程中,当学生遇到不懂的问题时,教师运用简单的汉语且其他形式无法解释清楚时,教师即会选择用媒介语解决此类问题。

五位教师在访谈中均提出了其对初级阶段综合课中媒介语使用的相关建议。教师A表示,媒介语在初级阶段的使用是无法规避的,尤其是在海外的教学环境下,学生缺少目的语环境,有些抽象的内容很难用汉语和直接的方式进行解释,教师不得不选择运用学生所掌握的媒介语辅助教学,但其认为不要在不需要使用媒介语的情况下仍使用媒介语,这对促进教学效果是无效的。

教师B表示,媒介语在初级阶段综合课的教学中非常重要,但教师不能借助自己的想象认为学生理解其所运用的媒介语,教师应当定期了解学生对课程媒介语使用的相关建议,以对教学提供更多的帮助。教师C和教师D认为,教师应根据学生的需求使用媒介语辅助教学,不在不需要运用媒介语的地方滥用媒介语。教师E认为,教师可以预想学生可能会有疑问的教学内容,并在教学课件中用其掌握的语言进行标注,减少教师口头的媒介语输出。

由此访谈内容可见,五位教师对媒介语使用的看法和建议均与其对初级阶段综合课汉语教学所获得的经验相关。除了了解教师对初级综合课媒介语使用的看法和建议外,了解学生关于该问题的看法和意见也非常重要。

3 初级阶段学生调查问卷分析

笔者对乌克兰南方师范大学孔子学院的79名初、中、高级学生发放了电子调查问卷,笔者选取其中36位初级阶段综合课汉语学习者进行相关问题分析。本次问卷一共24道题,分为单选和多选题,问卷主要分为三部分,即调查者个人基本信息、媒介语使用情况、对媒介语使用的看法和建议。

3.1 调查者个人基本信息

通过问卷调查发现,19.44%的学生教育阶段为中小学,77.78%的学生教育阶段为大学本科,2.78%的学生教育阶段为博士研究生。由此可见,本次调查问卷的主要对象为大学本科的学生。此外,22.22%的学生学习了三个月到半年的汉语,61.11%的学生学习了半年到一年的汉语,8.33%的学生学习了一年

年半的汉语,8.34%的学生学习了一年半以上的汉语,学生的汉语水平受学生每周的汉语课时量等其他因素影响。

根据调查发现,36名学生均掌握英语,33.33%的学生能够达到英语初级水平,50%的学生能够达到中级水平,其他少部分学生处于入门和高级水平。由此可见,部分教师选用英语作为媒介语也跟学生掌握的语言有一定关系。

3.2 媒介语使用情况

通过调查发现,36名学生均表示其汉语教师使用媒介语辅助教学,50%的学生表示其教师运用英语作为教学媒介语,8.33%的学生表示其教师使用俄语媒介语辅助教学,41.67%的学生表示其教师运用英语和俄语作为媒介语辅助教学。由此可见,教师所使用的媒介语和教师所掌握的语种有极大关联,初级阶段能够很好掌握俄语的教师极少,绝大部分教师会使用英语辅助教学,而部分教师凭借一定的俄语基础和英语混合使用辅助教学。

初级阶段,教师使用目的语教学的比例与教师对媒介语的看法及教学风格有一定关联。通过调查,初级阶段综合课教师使用目的语教学的比例如表1:

表1 初级阶段教师使用目的语授课比例

使用目的语 授课比例	0-20%	20%-50%	50%-80%	80%以上
人数	6	13	9	8
比例	16.67%	36.11%	25%	22.22%

由此可见,初级阶段综合课中,绝大多数的汉语教师课堂,目的语并不是唯一的教学语言,媒介语在教学过程中占据一定位置。除此之外,笔者也对“教师运用俄语作为媒介语辅助教学比例”和“教师运用英语作为媒介语辅助教学比例”进行了调查。调查显示,近一半的学生表示其汉语教师运用英语作为媒介语辅助教学,使用俄语作为媒介语辅助教学的教师较少。

为了了解教师在教学哪部分运用媒介语辅助教学较多,笔者设计了相关多选题,调查结果如表2:

表2 汉语教师使用媒介语较多的教学部分

教学部分	小计	比例
讲解词汇	26	72.22%
讲解课文	10	27.78%
讲解语法	29	80.56%
讲解文化内容	15	41.67%
讲解作业	14	38.89%
解释课堂活动规则	4	11.11%
课堂用语	7	19.44%

由此可见,学生认为汉语教师在讲解词汇和语法的部分使用媒介语辅助教学最多,这与笔者对汉语教师的访谈结果也相吻合。

此外,笔者还对教师提问问题时所用的媒介语进行了调查,50%的学生反映,其汉语教师会使用汉语和英语提问问题,30.56%学生认为其汉语教师会直接用汉语提问问题。当汉语教师讲解生词时,55.56%的学生反映教师会用英语和汉语对生词进行解释,22.22%学生认为教师会直接用英语讲解,19.44%的学生认为教师用汉语、英语和俄语解释生词,没有学生认为教师直接用汉语解释生词。在语法讲解方面,50%的学生表示其教师用英语和汉语讲解语法,33.33%的学生表示其教师直接用英语解释,而没有学生表示教师直接用汉语讲解语法。同样地,教师在讲解中国文化知识、回答学生问题、解释课堂活动和作业时,大部分学生还是认为其主要运用汉语和英语结合的方式进行解释。

那么,当学生无法理解教师讲授的知识时,学生又会如何做呢?调查表明,69.44%的学生会用英语或俄语直接询问教师,77.78%的学生表示教师会用英语解决学生的相关疑问。由此可见,媒介语在解决课堂教学内容出现的问题方面有很大的作用,媒介语是方便初级阶段综合课教师和学生沟通的桥梁。

学生是否理解教师所说的媒介语?教师使用的媒介语是否是有效的呢?根据调查发现,58.33%的学生理解教师所使用的80%以上的媒介语,只有5.56%的学生理解20%及以下的媒介语内容。由此

可见,教师选用学生理解的媒介语非常重要,笔者建议教师在使用媒介语辅助教学时,先了解学生所掌握的语种,以免出现学生不理解的情况。

3.3对媒介语使用的看法和建议

笔者通过问卷了解到,52.78%的学生认为教师使用媒介语对其学习汉语很有帮助,44.44%的学生认为教师使用媒介语对学习汉语有一定帮助,只有一名持不确定的态度。由此可见,汉语教师在初级阶段综合课中使用媒介语对学生学习汉语是有一定帮助的。61.11%的学生认为,汉语教师在初级阶段使用媒介语辅助教学的效果最好,这也侧面印证了初级阶段媒介语辅助教学的作用。50%以上的学生认为教师在讲解生词、语法和文化内容时,使用媒介语辅助教学的帮助最多。此外,有41.67%的学生希望教师在今后授课中使用更多的英语,以帮助更好地理解一些汉语知识。

那么,针对南师大孔院稀缺通晓俄语的汉语教师情况来看,教师掌握俄语与否是否对教学效果有影响呢?通过调查结果发现,44.44%学生认为教师掌握一定俄语会对教学有帮助;22.22%学生认为有影响,但比较小;16.67%的学生认为教师掌握俄语对教学会有帮助,另外16.67%的学生认为没有影响。由此可见,俄语区汉语教师掌握一定的俄语在一定程度上会帮助其进行汉语教学。同样,学生对汉语教师的语言水平有不同的期望,22.22%的学生希望教师的英语水平较好,11.11%的学生希望教师的俄语水平较好,33.33%的学生希望教师英语水平过关且掌握一定的俄语,另有33.33%的学生暂无期望。由此可见,教师掌握学习者所掌握的语言,会帮助其进行汉语教学。

通过以上调查问卷的分析,可以得出媒介语在初级综合汉语课堂中具有一定的作用,在所调查的孔子学院初级综

合汉语课堂中,每位教师都使用了不同比例的媒介语,学生对媒介语的态度也较为积极,半数以上的学生认为媒介语对初级阶段综合汉语课的学习有非常大的帮助。教师在词汇讲解、语法讲解部分使用了较多的媒介语,教师掌握一定的俄语会帮助其在教学中解决一些问题。

4 初级汉语综合课媒介语的使用建议

4.1适度使用

初级阶段的综合汉语课堂下,尤其是非目的语教学环境下,媒介语的使用很难避免。当无法避免使用媒介语辅助教学时,适度使用就显得尤为重要。通过分析学生的调查问卷可见,学生对教师使用媒介语辅助教学并不排斥,半数以上的学生认为教师使用的媒介语有助于帮助其理解相关知识和内容。在这种情况下,建议教师在教授初级汉语综合课的第一节课前,对学生对媒介语运用的需求进行调查,同时在授课过程中,根据学生的反馈调整媒介语使用量。

4.2高效使用媒介语

通过对教师的访谈来看,初级阶段综合课教师在上课进入状态后,很难控制媒介语的输出。无论在需要用媒介语辅助的内容还是不需要的内容,部分教师都使用了媒介语辅助教学,一些媒介语的使用是无效的。通过对教师和学生的调查分析来看,部分教师习惯于运用英语或俄语作为课堂用语,比如在学生已经学习了半学期的汉语之后,教师仍旧在课堂中使用“Follow me.”、“Who can answer?”等。当学生听过多次类似教学指令时,学生对教师想要表达的意思已经有所了解,如果教师仍旧继续使用,意义并不大。因此,笔者建议教师可以每节课教授学生一些上课时经常会使用的课堂用语,以避免媒介语的无效输出。

4.3用其他手段代替媒介语口头输出

现阶段,汉语教师在授课中一般会

使用PPT辅助教学。如果教师使用PPT授课,那么在授课前即教师备课阶段,可以事先预想学生会有疑问或教学难点的部分,在PPT上标注相关解释,这样可以在一定程度上减少媒介语的口头输出,营造更好的语言环境。

4.4培养自身语言能力

由于本文调查的学生对象多数为大学生,且大学生的英语水平基本过关,所以部分教师使用英语作为媒介语辅助教学时,学生很大程度上可以听懂。但就目前乌克兰的汉语教学状况来说,中小学学生以及社会人士的英语水平参差不齐,俄语作为汉语教学中的媒介语会较大程度帮助这类学生学习汉语。因此,如果所在孔子学院有相关的当地语言课程,可以适当参加或者自学一些当地语言。教师掌握一定的俄语,对初级汉语教学中英语较差的学生来说,是很有帮助的。此外,掌握一定的当地语言,还可以帮助教师了解两种语言的差别,以预测学生容易出现偏误的学习内容。

[基金项目]

江苏省研究生科研与实践创新计划项目“基于初级对外汉语教学不同课型下媒介语作用的实证研究”(项目编号: SJCX19_1136)。

[参考文献]

[1]陈夏瑾.浅谈零起点对外汉语教学中媒介语的使用[J].现代语文(学术综合版),2013(3):84-85.

[2]徐品香.初级阶段对外汉语课堂教学中媒介语使用问题探讨[J].现代语文(语言研究版),2008(09):119-121.

[3]吕韵.初级阶段对外汉语教学中媒介语的使用问题探讨[J].山西青年,2016(024):95-96.

作者简介:

赵芮辰(1995—),女,汉族,辽宁鞍山人,硕士研究生在读,江苏大学,研究方向:对外汉语教学。